

Presentació de *La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004*. —

El 20 d'abril del 2006 es va dur a terme, a la Sala Prat de la Riba de l'Institut d'Estudis Catalans, l'acte de presentació de l'obra del Termcat *La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004*. El llibre ha estat coeditat pel Termcat i les Publicacions de l'Abadia de Montserrat, i conté dos grans blocs d'informació: la primera part és una extensa introducció on es descriu per primer cop tot el procés metodològic que se segueix en l'estudi de les noves propostes terminològiques que s'incorporen al cabal de la llengua especialitzada dels diversos àmbits del coneixement; la segona part és el recull de tots els termes normalitzats pel Consell Supervisor del Termcat des de la seva primera sessió, l'any 1986, fins a l'última sessió de l'any 2004. El Consell Supervisor del Termcat és l'òrgan col·legiat i permanent en què participen membres de l'Institut d'Estudis Catalans, del Termcat i especialistes dels diversos sectors, que s'encarrega de formalitzar les incorporacions neològiques a la terminologia catalana.

La presentació esdevingué també l'acte de clausura de les activitats de commemoració del vintè aniversari del Centre de Terminologia Termcat, que fou creat el 13 de maig de l'any 1985 per un acord entre la Generalitat de Catalunya i l'Institut d'Estudis Catalans, amb la intenció de coordinar les actuacions en matèria de terminologia en l'àmbit català. Actualment el Consorci del Termcat és participat per aquestes dues entitats fundadores i també pel Consorci per a la Normalització Lingüística.

Participaren en l'acte de presentació el president de l'Institut d'Estudis Catalans, Salvador Giner; el secretari de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, Miquel Pueyo; el vicepresident de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, Francesc Vallverdú (que actuà en representació de Joan Martí, president de la Secció Filològica, el qual s'excusà de la seva absència per un imprevist inajornable); la directora del Termcat, Rosa Colomer, i el director de les Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Josep Massot. L'esdeveniment tingué una gran acollida, i la sala quedà petita per a acollir el nombrós públic reunit, format majoritàriament per professionals de la llengua (assessors lingüístics, traductors), per especialistes de diversos àmbits del coneixement i per estudiants.

Salvador Giner destacà la satisfacció que representava per a ell acollir a l'Institut d'Estudis Catalans aquesta presentació, i destacà que, al seu parer, el Termcat ha esdevingut un model de col·laboració institucional i d'eficàcia, cosa que podia assegurar perquè, com a vicepresident del Consorci Termcat, en segueix amb detall les activitats i participa activament en l'establiment dels criteris de funcionament del Centre.

Tot seguit, Miquel Pueyo es mostrà d'acord amb el que acabava d'exposar el president de l'Institut, i assenyala que també des de la Generalitat de Catalunya es considerava molt encertat el model de col·laboració que representa el Termcat. També aprofità el seu parlament per

explicar algunes de les orientacions que des de la Secretaria de Política Lingüística estaven impulsant per millorar els serveis d'assessorament lingüístic, entre els quals destacà els que s'ofereixen des del Centre de Terminologia.

Rosa Colomer presentà les característiques del llibre, destacant especialment la importància que tenia el fet de reunir en un sol volum la descripció del suport metodològic i alhora el fruit d'aquest treball, el recull de termes normalitzats. Va comentar també que li feia una il·lusió particular poder presentar aquesta obra perquè recollia l'herència metodològica i teòrica de molts dels professionals que han passat pel Termcat al llarg dels vint anys de funcionament.

Per la seva banda, Josep Massot va explicar les dificultats d'edició que comportava un volum com aquest, però assenyalà igualment que la col·laboració entre els professionals de l'empresa editora i del Termcat havia estat excel·lent, de manera que, malgrat que el procés d'edició tenia un calendari molt ajustat, es van poder complir els terminis pactats i el producte final ofert presenta una factura impecable.

El parlament de Francesc Vallverdú consistí en la lectura del text que havia preparat per a aquesta ocasió Joan Martí, president de la Secció Filològica, a qui s'havia demanat de pronunciar una conferència amb motiu de l'acte de presentació. En aquest text, que titula *Lèxic comú i lèxic d'especialitat*, Joan Martí assenyalà la importància d'integrar la producció terminològica pròpia dels àmbits especialitzats en el conjunt de les activitats de promoció i actualització del procés de fixació de la llengua. Havent estat president del Consell Supervisor del Termcat, Martí exposà que tenia constància certa que aquest lligam estava especialment ben tractat en el procés de normalització terminològica que es duu a terme per al català, i es felicità del fet que, en aquest procés, s'hi ponderés sistemàticament el conjunt de criteris terminològics i d'ús que afecten cada terme, però que alhora sempre es tinguessin en compte tots els aspectes relacionats amb el sistema de la llengua, i que es mantingués un respecte escrupolós pels criteris establerts des de la Secció Filològica. També va expressar l'opinió que, malgrat la imprescindible especialització del coneixement que exigeix el tractament dels neologismes terminològics de cada àrea, és important mantenir un cert component d'enciclopedisme i de coneixement global que permeti donar coherència a les actuacions concretes de cada especialitat. Finalment, va exposar el seu convenciment que instruments com el Termcat contribueixen a situar la llengua catalana en el mateix nivell que les llengües més avançades i amb més potència demogràfica i econòmica, almenys pel que fa a recursos lingüístics, la qual cosa podia representar una ajuda no sols per a la supervivència de la llengua, sinó també per al seu ple desenvolupament.

Salvador Giner cloué l'acte agraint la participació dels membres de la taula i l'assistència de tot el públic. [X. F.]